|  |  |
| --- | --- |
| Naam: | **Joke Bossens**  |
| Universiteit / Vakgroep: | **Universiteit van Wrocław Filologische Faculteit Erasmus Leerstoel voor Nederlandse Filologie** |
| Functie: | **assistent** |
| E-mail: | **joke.bossens@uwr.edu.pl** |
| Adres: | **Joannitów 8, 50-525 Wrocław** |
| Telefoonnummer: | **+48731163377** |
| Titel bijdrage: |
| De Poolse en Nederlandse vloekcultuur onder de loep genomen: een vergelijkende casestudy van scheldwoorden en verwensingen in de film “De helaasheid der dingen” en hun Poolse vertaling. |
| Samenvatting: |
| We hebben het allemaal onvermijdelijk wel eens aan de stok met elkaar. De emoties lopen hoog op en voor we het goed en wel beseffen is er een eerste scheldwoord gevallen. Beledigingen zijn cultuurgebonden en verschillen daarom van land tot het land. Het gaat immers om eigenschappen en waarden die door een welbepaalde cultuur hoog in het vaandel worden gedragen en waarin de persoon in kwestie tekortschiet. In het Nederlandstalige cultuurgebied denken we hierbij aan gezondheid en intelligentie en de beledigingen die respectievelijk naar ziektes (“krijg de tering”) en zwakzinnigheid (“sukkel”) verwijzen. Daarnaast kan een scheldtirade ook een indicator zijn van hoe sterk sommige taboeonderwerpen, bijvoorbeeld seksualiteit, nog (over)heersen in bepaalde culturen.Nederlandstalige beledigingen als “idioot” en “loop naar de hel!” komen door hun universele karakter in de meeste culturen en talen voor, ook in het Pools. Geldt dit echter ook voor “pokkenwijf” en “boerenpummel”? En hoe zit het met de equivalentie van “onnozelaar” en “krijg de klere”? In deze bijdrage staat een vergelijkende analyse van de Poolse en Nederlandse vloekcultuur centraal. Wat is het dominante thema in het scheldgedrag van Polen, Nederlanders en Vlamingen en welke waarden liggen hierbij aan de grondslag? Ik tracht de vertaalproblemen bij het vertalen van Nederlandse verwensingen en scheldwoorden naar het Pools in beeld te brengen, alsook de mogelijke vertaalstrategieën. De resultaten zullen worden geïllustreerd aan de hand van voorbeelden uit de Vlaamse film “De helaasheid der Dingen” en zijn Poolse vertaling. Deze succesvolle verfilming van de gelijknamige roman van Dimitri Verhulst maakte ook buiten de eigen landsgrenzen furore en veroverde in juni 2010 de harten van vele Poolse bioscoopgangers. |